

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσοῦς αἰθόμενον πῦρ
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·
da des|edlen besonders
- [3] εἰ δ' ἄεθλα γαρεύει
wenn aber
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,
lieb
- [5] μηκέτ' αἰετοῦ σκόπει
nicht|mehr
- [6] ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεινὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεῖαν ἰκομένους
zu reiche ankommend
- [11] μάκαιραν ἱέρωνος ἐστίν,
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον δὲ ἀμφέπει σκάπτων ἐν πολυμάλῳ
gesetz|geweiht|es der in viel|schaff|reich
- [13] Σικελία, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετῶν ἀπο πασῶν,
pflückend zwar von aller,

[14] ἀγλαΐζεται δὲ καὶ
aber auch

[15] μουσικᾶς ἐν ᾧ τῳ,
der|Musik im

[16] οἷα παίζομεν φίλαν
wie liebe

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου
um oft aber dorische von

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις
wenn etwas dir und auch

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,
unter süß|jesten

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῶ σῦτο, δέμας
als bei

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,
un|gestachelt in dar|bietend,

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,
aber

Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος
syrakusischen Pferde|Freude aber ihm

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ·
in mann|tapferen des|Lyders

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαῖαρχος
dessen groß|kräftig

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
weil ihn reinen

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὦμον κεκαδμένον.
glänzenden geschmückt.

[28] ἦ θαυματοῦς πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν
wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
über den wahren

[30] δεδαίδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἐξαπατῶντι μῦθοι
kunst|reich|gestaltet mannig|faltigen täuschend

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἄπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μέλιχα θνατοῖς,
aber, die|leben alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] ἐπιφέρουσα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν
auf|tragend und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·
das oft·

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
aber übrig|bleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.
weiseste.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἑοικὸς ἀμφὶ δαιμόνων καλὰ· μέλων γὰρ αἰτία.
aber geziemend um Schönes· geringer denn

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] ὅπότε' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον
als den wohl|geordnet|esten

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,
wechselseitige dar|bietend,

[41] τότε Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals

Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἱμέρω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις
überwältigt gold|enen und auf

[43] ὕπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,
höchsten weit|geehrten zum

[44] ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ
dort im|zweiten

[45] ἦλθε καὶ Γανυμήδης
auch

[46] Ζηνὶ τῷτ' ἐπὶ χρέος.
das|selbe zu

[47] ὥς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,
als aber unsicht|bar auch|nicht viel suchend

[48] ἔννεπε κρυφᾷ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,
heimlich jemand sofort der|Neidischen

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἄκμᾶν
dass dich siedend bis|zu

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,
hinab

[51] τραπέζαισί τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν
und, um als|Nächstes,

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.
deiner und

Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
häufig Schlecht|redende.

[55] εἰ δὲ δὴ τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποῖ
wenn aber ja irgend|einen sterb|lich

[56] ἐτίμασαν, ἣν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι
dieser· aber denn

[57] μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρῳ δ' ἔλεν
großen nicht aber

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἅν οἱ πατὴρ ὑπερ
über|stolz, die ihm über

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,
harten ihm

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλᾷται.
den immer begehrend

Trias

Strophe 3

- [61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
aber ohne|Hilfe diesen dauer|mähsam,
- [62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend
- [63] ἀλίκεσσι συμπόταις
Gleich|rangigen
- [64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε
und
- [65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον
denen un|vergehend
- [66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνὴρ τις ἔλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,
- [67] τοῦνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder
- [68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.
nach das rasch|schicksalig erneut
- [69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὰν
zu schön|blühende aber als
- [70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,
ihn schwarz|es
- [71] ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit

Antistrophe 3

- [72] Πισάτα παρὰ πατρός εὐδοξον ἵπποδάμειαν
Pisanische von berühmt
- [73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιᾶς ἀλὸς οἶος ἐν ὄρφνᾳ
nahe gekommen|seiend des|grauen allein in
- [74] ἄπυεν βαρύκτυπον
schwer|dröhnend
- [75] Εὐτρίαιναν· ὁ δ' αὐτῷ
der aber ihm

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.
bei nahe

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἴ τι, Ποσειδάων, ἐς χάριν
ihm zwar 'freundliche wenn etwas, zu

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,
ehern,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf schnellsten

[80] ἐς Ἄλιν, κράτει δὲ πέλασον.
nach aber

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαιο
da drei und und zehn getötet|habend

[82] μναστήρας ἀναβάλλεται γάμον

Epode 3

[83] θυγατρός, ὃ μέγας δὲ κίνδυνος ἀναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.
der große aber un|tapferen nicht

[84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον
aber denen was wohl jemand namenlosen

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
in sitzend vergebens,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser

[87] ὑποκεῖσεται· τὸ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.
du aber liebe

[88] ὥς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάπατο
so noch unerfüllten

[89] ἔπεισι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
den zwar sich|freund

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.
und goldenen geflügelten und un|ermüdliche

Trias

Strophe 4

- [91] ἔλιν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
aber und
- [92] τέκε τε λαγέτας ἕξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
und sechs gestrebt|habende
- [93] νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις
nun aber in
- [94] ἀγλααῖσι μέμικται,
glänzenden
- [95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθείς,
gelegt|worden|seiend,
- [96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber
- [97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις
von|fern der in
- [98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτὰς ποδῶν ἐρίζεται
wo Schnell|heiten
- [99] ἀκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι·
und kühn|mü|same·
- [100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίον
der siegend aber fortan um
- [101] ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν
honig|süße

Antistrophe 4

- [102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag
- [103] ὑπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι
höchste jedem mich aber
- [104] κείνον ἱππῖω νόμῳ
jenen pferd|ischen
- [105] Αἰολήϊδι μολπᾷ
äolischem

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον
 aber

[107] μή τιν’, ἀμφοτέρα καλῶν τε ἴδριν ἅμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,
 nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.
 derer ja jetzt rühmlichen

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἔων τεαῖσι μήδεται
Auf|seher seiend deinen

[110] ἔχων τοῦτο κάδος, ἱέρων,
habend dies

[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μή ταχὺ λίποι,
 wenn aber nicht schnell

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι
 noch süßere wohl

Epode 4

[113] σὺν ἄρματι θοῶ κλείξειν, ἐπίκουρον εὐρὺν ὁδὸν λόγων
 mit schnellen Helfer gefunden|habend

[114] παρ’ εὐδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ἦν
 bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκᾶ τρέφει.
stärksten

[116] ἐπ’ ἄλλοισι δ’ ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ’ ἔσχατον κορυφοῦται
 auf anderem aber andere große. das aber Letzte

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.
 nicht|mehr weiter.

[118] εἶη σέ τε τοῦτον ὕψου χρόνον πατεῖν,
 dich und diesen hoch

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις
 mich und so|viel siegreichen

[120] ὀμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ’ Ἑλλανας έόντα παντᾷ.
offen|kundigen durch seiend überall.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,
Herr|Lyra|tönende
- [2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;
welchen welchen welchen aber
- [3] ἦτοι Πίσα μὲν Διός· Ὀλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλῆς
freilich zwar aber
- [4] ἀκρόθινα πολέμου·
- [5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου
aber um|willen sieg|tragenden
- [6] γεγωνητέον, ὅπῃ δίκαιον ξένων, ἔρεισθ' Ἀκράγαντος,
laut|zu|machen, gerechten
- [7] εὐωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·
gut|benannter und recht|regierenden·

Antistrophe 1

- [8] καμόντες οἳ πολλὰ θυμῷ
ermüdet|habend die vieles
- [9] ἱερὸν ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν
heiliges und
- [10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων
aber schicksal|haft, und und bringend
- [11] γνησαίαις ἐπ' ἀρεταῖς.
echten auf
- [12] ἀλλ' ὦ Κρόνιε παῖ Ἑῆας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων
aber o Kronier bewohnend
- [13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, ἱανθεὶς αἰδοαῖς
und und beglückt|worden|seiend
- [14] εὐφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων
dem|verbliebenen der aber Getanen

[16] ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν
in und und wider un|getan noch je

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
der aller

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.
aber mit glücklichen wohl.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der|Guten denn unter

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,
nachtragend bezähmt|worden,

Trias

Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn

[22] ἀνεκὰς ὄλβον ὕψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις
empor hoch. aber wohl|thronenden

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἷ' μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ
die Großes, aber schwer

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.
der|Stärkeren gegen der|Guten.

[25] ζῶει μὲν ἐν Ὀλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμῳ
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεΐ,
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·
und sehr, aber der Efeu|tragend·

Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ
sagend|dem aber in auch

- [29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίοις βίοτον ἄφθιτον
mit meerigen unvergänglich
- [30] Ἴνοϊ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον· ἦτοι βροτῶν γε κέκριται
den ganzen rings|um freilich ja
- [31] πείρας οὐ τι θανάτου,
nicht etwas
- [32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὁπότε, παῖδ' ἀελίου,
auch|nicht stille als,
- [33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι
un|ermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere
- [34] εὐθυμῖαν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu

Epode 2

- [35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ἃ τε πατρώιον
so aber die und väterlich|es
- [36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὐφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὄλβῳ
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit
- [37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ·
auf etwas auch zurück|gewandt anderem
- [38] ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λᾶον μόριμος υἱὸς
von woher|gerade schicksal|haft|er
- [39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν
begegnend, in aber orakel|kund|getan
- [40] παλαίφατον τέλεσσεν.
uralt|gesagt

Trias

Strophe 3

- [41] ἰδοῖσα δ' ὄξει' Ἑρινὺς
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἔπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·
ihm mit kriegerisch·
- [43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐρίπεντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου
in und

[45] τιμώμενος, Ἄδραστιδᾶν θάλος ἄρωγόν δόμοις·
geehrt|werdend, Helfer

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ῥίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου
woher habend den

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.
und und

Antistrophe 3

[48] Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτὸς
zwar denn selbst

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεόν
aber gleich|gerühmt zu

[50] ἴσθμοι τε κοινὰ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δωδεκαδρόμων
und gemeinsame der|Zwölf|läufe

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν
das aber

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονᾶν παραλύει.
versuchend Schwer|sinnen

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,
tiefe unter|haltend ländlichere,

Epeode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον,
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τῷδε Διὸς ἀρχῇ
die aber in dies|er

[59] ἀλιτρά̣ κατὰ γὰρ δικάζει τις ἐχθρᾶ̣
 schuld|hafte über jemand feindlich|er

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·

Trias

Strophe 4

[61] ὕσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεΐ,
 gleichen aber stets,

[62] ὕσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον
 gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter

[63] ἐσλοὶ δέκονται βίοντον, οὐ χθόνα ταρασσόντες ἐν χερρὸς ἀκμᾶ̣
 Gute nicht auf|rührend in

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ
 auch|nicht meer|ig|es

[65] κεινὰν παρὰ δῖαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίους
 leere neben aber bei zwar ehr|würdigen

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν νέμονται
 welche tränen|los

[67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον
 die aber un|anseh|lichen tragend|dem

Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρὶς
 so|viele aber dreifach

[69] ἑκατέρωθι μέιναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν
 beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων
 bei dort der|Seligen

[71] νᾶσον ὠκεανίδες
 Ozeaniden

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,
 aber

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,
 die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es

[74] ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους
 der zusammen|flechtend und

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὀρθαῖσι Ῥαδαμάνθυος,
 in rechten

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,
 welchen groß bereit ihm Beisitzer,

[77] πόσις ὁ πάντων Ῥέας ὑπέρτατον ἐχούσας θρόνον.
 der aller höchsten haltend

[78] Πηλεὺς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·
 und auch in den

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ
 und da

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς Ἕκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
 der

[82] ἄμαχον ἀστραβῇ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρην,
 unbezwingbar unerschütterlich und

[83] Ἀοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλὰ μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὠκέα βέλη
 und viele mir unter schnelle

[84] ἔνδον ἐντι φαρέτρας
 innen

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων
 redend den|Verständigen· zu aber das Ganze

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι
 weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρούετων
 wie, unerfüllbare der|Schwätzer

Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον.
zu göttlich.
- [89] ἔπεχε νῦν σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν
nun wen
- [90] ἐκ μαλθακάς αὖτε φρενὸς εὐκλέας οἴστους ἰέντες; ἐπὶ τοι
aus weichen wieder ruhmvolle sendend; auf ja
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις
gestreckt|habend
- [92] αὐδάσσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόῳ
eidlichen wahren
- [93] τεκεῖν μὴ τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr
- [94] εὐεργέταν πρᾶπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα
freigebiger und

Epode 5

- [95] Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος
aber
- [96] οὐ δίκᾳ συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,
nicht belegend, aber wilder von
- [97] τὸ λαλαγήσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen
- [98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da
- [99] καὶ κεῖνος ὅσα χάσματ' ἄλλοις ἔθηκεν
und jener so|viel|wie den|Anderen
- [100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;
wer wohl

Gedicht 3

APMATI EIS THEOΞENIA

Trias

Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἑλένῃ
und gast|freundlichen schön|gelockten und
- [2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὐχομαι,
ruhmreichen ehrend
- [3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας, ἀκαμαντοπόδων
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er
- [4] ἵππων ἄτων. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εὐρόντι τρόπον
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend
- [5] Δωρίῳ φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ
dorischem

Antistrophe 1

- [6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἔπι στέφανοι
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf
- [7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,
handelnd mich dies gott|gefügte
- [8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
und bunt|tönend und und
- [9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμίξαι πρεπόντως, ἃ τε Πίσσα με γεγωνεῖν τᾶς ἅπο
angemessen, was und mich der von
- [10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,
gott|zugeteilte gehen zu

Epeode 1

- [11] ᾧ τινι, κραίνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκῆς Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑπόθεν
untrüglich klar|blickend|er Aitoler von|oben
- [13] ἀμφὶ κόμαισι βάλη γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἴστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρωνιάδας,
von schattigen
- [15] μᾶμα τῶν Οὐλυμπία κάλλιστον ἀέθλων
der schönst|es

Trias

Strophe 2

- [16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
überredet|habend
- [17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἵτει πανδόκῳ
treue denkend all|aufnehmendem
- [18] ἄλσει σκιαρὸν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.
schattig|es und gemeinsam und
- [19] ἤδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἁγισθέντων, διχόμηνης ὅλον χρυσάρματος
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen
- [20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,

Antistrophe 2

- [21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ
und größer reine und zugleich
- [22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἄλφειοῦ.
heiligen auf
- [23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χώρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.
aber nicht schöne in des|Kronos
- [24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κᾶπος ὀξείαις ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.
dieser kahl ihm scharfen
- [25] δὴ τότε ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
eben damals in

Epeode 2

- [26] Ἰστρίαν νιν· ἔνθα Λατοῦς ἵπποσά θυγάτηρ
ihn· dort pferde|kundige
- [27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,
gekommen|seiend von und viel|gebogenen
- [28] εὖτέ νιν ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν
als ihn vom|Vater|her
- [29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἃν ποτε Ταυγέτα
gold|gehört weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖσ' Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν.
gegenüber|gesetzt|habend heilige.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἴδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὀπιθεν Βορέα
die nachfolgend und jene von|hinten

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.
kalten. dort stehend.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἥμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου
derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἑορτὰν ἴλαος ἀντιθέοισιν νίσεται
und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.
mit tief|gegürtelt|er Zwillingen

Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ἰὼν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν
denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥιμφαρμάτου
und über und rasch|wagen|igen

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὦν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἑμμενίδαις
mich aber nun irgend|wie

[39] Θήρωνι τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὐίππων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείεσταισι βροτῶν
und gut|pferd|igen gebenden weil den|aller|meisten

[40] ξεινίαις αὐτοῦς ἐποίχονται τραπέζαις,
sie

Epeode 3

[41] εὐσεβεῖ γνῶμα φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.
fromm|er bewahrend

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,
wenn aber zwar aber am|lehrwürdigsten,

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων ἄπτεται
nun aber bis|zu ankommend

[44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar

[45] κάσσοφους. οὐ νιν διώξω· κεινὸς εἶην.
und|Un|weisen. nicht ihn jener

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατῆρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὦραι
höchst|er un|ermüddlich|füßigen deine denn

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναί μ' ἔπεμψαν
unter viel|saitig|er sich|windend mich

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst|er

[4] ξείνων δ' εὔ πρασσόντων
aber gut wohl|ergehenden

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.
sofort an süße den|Guten.

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, δς Αἴτναν ἔχεις,
aber der

[7] Ἴπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλα Τυφῶνος ὀβρίμου,
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtig|en,

[8] Οὐλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἕκατι τόνδε κῶμον,
und um|willen diesen

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εὐρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
ältest|es weit|stark|er denn

[11] ὀχέων, δς, ἐλαῖα στεφανωθείς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι
der, be|kränzt|worden pisatisch|er,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων
gütig|gesinnt

[13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς·
bei|übrigen

[14] ἐπεὶ νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἐτοῖμον ἵππων,
da ihn sehr zwar bereit

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις
sich|freuend und all|aufnehmenden

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαῖρ᾽ γνώμα τετραμμένον.
und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.

[17] οὐ ψεύδει τέγξω
nicht

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·
ja

Epode 1

[19] ἄπερ Κλυμένοιο παῖδα
dies|elben

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.
lemnischer aus

[21] χαλκείοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον
bronzenen aber in sieg|lend

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ στέφανον ἰών·
mit gehend·

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·
dies|er ich am|schnellsten·

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἦτορ ἴσον· φύονται δὲ καὶ νέοις
aber und gleich. aber auch bei|jungen

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαῖ
in graue|Haare

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον·
oft auch neben die entsprechenden

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὕψηλ' ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν
hoch|er und süße
- [2] τῶν Οὐλυμπίᾳ, Ὀκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
der
- [3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε δῶρα·
un|ermüddlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

- [4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον
der die deine mehrend, volk|nährende
- [5] βωμοὺς ἕξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις
sechs zwilling|hafte größten
- [6] ὑπὸ βουθυσαῖς ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,
unter und fünf|ägigen

Epode 1

- [7] ἵπποις ἡμιόνοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὴν δὲ κῦδος ἀβρόν
und und. den aber holden
- [8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὃν πατέρ' Ἄκρων ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.
und den und die neu|erbaute

Trias

Strophe 2

- [9] ἵκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων
ankommend aber und bei lieblichen
- [10] σταθμῶν, ᾧ πολιόχῃ Παλλάς, ἀεῖδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν
o Stadt|schützerin zwar heiligen
- [11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὠανιν, ἐγχωρίαν τε λίμαν,
den deinen, und ein|heimischen und

Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοῦς ὀχετούς, ἵππαρις οἷσιν ἄρδει στρατόν,
und ehr|würdige mit|denen

[13] κολλᾷ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγυιον ἄλσος,
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν·
aus führend ins dies|es

Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνη τε μάρναται πρὸς ἔργον
immer aber um und zum

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἧδ' ὃ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
um|hüllt· gut aber habend Weise und

Trias

Strophe 3

[17] Σωτήρ ὑψινφές Ζεῦ, Κρόνιον τε ναίων λόφον
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εὐρὺ ρέοντα Ἰδαῖον τε σεμνὸν ἄντρον,
ehrend und weit fließend Ida|ischen und ehrwürdigen

[19] ἱκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,
von|dir lydischen rufend in

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὐανορίαισι τάνδε κλυταῖς
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις
dich und, Poseidon|ischen

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὐθυμον ἐς τελευτάν,
sich|erfreuend heiter|es in

Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὄλβον ἄρδει,
beistehend|er. gesunden aber wenn jemand

[24] ἐξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εὐλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.
genug|tuend und hinzufügend, nicht

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εὐτειχεῖ προθύρῳ θαλάμῳ
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten

[2] κίονας, ὥς ὅτε θαητὸν μέγαρον
wie wenn staunens|wert|es

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον
beginnenden aber

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές· εἰ δ' εἴη μὲν Ὀλυμπιονίκας,
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίᾳς Διὸς ἐν Πίσᾳ,
und in

[6] συνοικιστῆρ τε τᾶν κλεινᾶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον
und der berühmten welchen wohl

[7] κεῖνος ἀνὴρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἡμερταῖς ἀοιδαῖς;
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehnl|ichen

Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός· ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταὶ
gefahrlose aber

[10] οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις
weder bei noch in hohlen

[11] τίμαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἶ τι ποναθῇ.
ehrwürdig· viele aber schön|es wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὴν δ' αἶνος ἑτοῖμος, δὲν ἐνδίκας
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρῃον
von einst zu

[14] φθέγγατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

Epode 1

[15] ἐπὶ δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθειςᾶν Ταλαϊονίδας
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς.
in der|artig|es irgend|ein

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.

[19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ' ὦν φιλόνικος ἄγαν,
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ μέγαν ὄρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
honig|tönige aber

Trias

Strophe 2

[22] ὦ Φύντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἤδη μοι σθένος ἡμιόνων,
o doch schon mir

[23] ἄ τάχος, ὅφρα κελεύθῳ τ' ἐν καθαρά
wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὄκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν
und zu

[25] καὶ γένος· κεῖναι γὰρ ἐξ ἀλλᾶν ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι
und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὀλυμπίᾳ
diese in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·
seit|dem also für|sie·

[28] πρὸς Πιτάναν δὲ παρ' Εὐρώτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ.
nach aber am heute mich in

Antistrophe 2

[29] ἅ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίῳ λέγεται
die dir vermischt|worden|seiend

[30] παῖδα ἰόπλοκον Εὐάδναν τεκέμεν.
veilchen|gelockte

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις.
aber

[32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος.

[34] ὃς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνα λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν.
der und

[35] ἔνθα τραφεῖσ' ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκεῖας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.
dort auf|gezogen|worden von süßen zuerst

Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτουσα θεοῖο γόνον.
auch|nicht in jed|er stehend

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθῶναδ', ἐν θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξεῖα μελέτα,
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὥχετ' ἰὼν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.
gehend sich|orake|nd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ἅ δὲ φοινικόκροκον ζῶναν καταθηκαμένα
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτη θεόφρονα κοῦρον. τᾷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητιν τ' Ἑλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας.
sanft|sinn|ige und auch

Trias

Strophe 3

- [43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχχνων ὑπ' ὠδίνος τ' ἐρατᾶς ἴλαμος
aber unter unter und lieblich|er
- [44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνίζομένα
in|das sofort. den zwar juckend|seiend
- [45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν
am|Boden· zwei aber hell|äugig ihn
- [46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ
tadellosem
- [47] ἰὼ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ
nieder|gießend. aber als
- [48] πετραέσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ
felsige treibend von alle im
- [49] εἶρετο παῖδα, τὸν Εὐάδνα τέκοι· Φοῖβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν
den denn ihn

Antistrophe 3

- [50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden
- [51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.
hervor|ragend, und|nicht je
- [52] ὥς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὔτ' ὦν ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun
- [53] οὔτ' ἰδεῖν εὖχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν
noch am|fünften geboren|worden. aber in
- [54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,
denn dornigen und in un|begrenzten,
- [55] ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἄκτισι βεβρεγμένος ἀβρὸν
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es
- [56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμειεν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ
dies auch ihn ganz|er

Epode 3

- [57] τοὔτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν
dies un|sterblich. der|Erfreue|ng aber als gold|betränzt|er
- [58] καρπὸν ἧβας, Ἀλφεῶ μέσσω καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,
mittleren hinab|gestiegen weit|kräftigen,
- [59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,
den Ahn, und bogen|tragenden Götter|gebauten
- [60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔῃ κεφαλῇ,
bittend volks|nährende irgend für|seinen
- [61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγγατο δ' ἀρτιεπῆς
unter|freiem|Himmel. aber frisch|redend
- [62] πατρία ὅσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,
heimatlich auch ihn|an·
- [63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν.
hierher all|gemein in hinterher.

Trias

Strophe 4

- [64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραι ἀλίβατον Κρονίου·
aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios·
- [65] ἔνθα οἱ ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον
dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν
damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, εὖτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν
unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen
- [68] Ἡρακλῆς, σεμνὸν θάλος Ἀλκαῖδαν, πατρὶ
ehrwürdig
- [69] ἑορτάν τε κτίση πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,
auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
auf höchstem dann wiederum

Antistrophe 4

[71] ἐξ οὗ πολὺκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.
from whom much|famed among

[72] ὁλβος ἅμ' ἔσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς
zugleich ehrend aber

[73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen|baren

[74] χρῆμ' ἕκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
jedes· aus anderen der|Neidenden

[75] τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölften

[76] ἐλαυνόντεσιν αἰδοῖα ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.
Fahrenden ehr|würdige ruhm|volle

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter

Epeode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἑρμᾶν εὐσεβέως, ὃς ἀγῶνας ἔχει μοῖραν τ' ἀέθλων
viel ja vielen fromm, der und

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾷ· κείνος, ὃ παῖ Σωστράτου,
und mann|tapfer jener, o

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εὐτυχίαν.
mit schwer|donnerndem deiner

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυρᾷ ἀκόνας,
irgend auf klar|tönenden

[83] ἅ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·
die|Dinge mich willig schön|strömenden

[84] ματρομάτῳ ἐμὰ Στυμφαλὶς, εὐανθής Μετώπα,
mein schön|blühend

Trias

Strophe 5

- [85] πλάξιππον ἃ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὕδωρ
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es
- [86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων
lanzen|tragenden flechtend
- [87] ποικίλον ὕμνον. ὄτρυνον νῦν ἐταίρους,
bunten nun
- [88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἥραν Παρθεναίαν κελαδῆσαι,
zuerst zwar Jung|fräuliche
- [89] γυνῶναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν
und dann, alt|es mit|wahren
- [90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὕν. ἐσσι γὰρ ἄγγελος ὀρθός,
ob denn richtig,
- [91] ῥυκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατὴρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν·
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

Antistrophe 5

- [92] εἶπον δὲ μεμῆσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·
aber und auch
- [93] τᾶν ἱέρων καθαῶ σκάπτῳ διέπων,
die mit|reinem regierend,
- [94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν
passend planend, purpur|füßige
- [95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἐορτάν,
weiß|pferd|igen und
- [96] καὶ Ζηνὸς Αἰτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν
und Ätna|jischen süß|redende aber ihn
- [97] λύραι μολπαί τε γινώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.
auch erkennen. nicht heran|kriechend.
- [98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησία δέξατο κῶμον
mit aber lieblichen

Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,
von|Haus heimwärts von Stymphallischer hin|getragen|werdend,

[100] ματέρ' εὐμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ
schaf|reich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκήμφθαι δὴ ἄγκυραι. θεὸς
der|schnellen aus zwei

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἶσαν παρέχοι φιλέων.
der und jener und berühmte liebend.

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλὸν καμάτων
Meer|Lenker, gerade aber

[104] ἐκτὸς ἐόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις
außer|halb seiend gold|Spindel|ige

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἄεξ' εὐτερπὲς ἄνθος.
meiner aber wohl|erfreu|lich|es

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] φιάλαν ὥς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλὼν
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend

[2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω
innen brodelnd

[3] δωρήσεται

[4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene

[5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων
und und geehrt|habend neu|es, in aber

[6] παρέοντων θῆκ' ἐν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εὐνάς.
an|wesend|er es begehrend|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις
und ich gegossen|es, Preis|tragenden
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
sendend, süßen
- [9] ἰλάσκομαι,
- [10] Ὀλυμπία Πυθοῖ τε νικῶντεςσιν· ὁ δ' ὄλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.
und Siegern· der aber selige, den Güter.
- [11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἄδυμελεῖ
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar all|tönenden und in

Epode 1

- [13] καὶ νυν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
and now by both with the sea|way
- [14] ὕμνῶν παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,
preisend und
- [15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend
- [16] αἰνέσω πυγμαῖς ἄποινα
- [17] καὶ παρὰ Κασταλία, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκᾱ,
und bei und gefallen|habend
- [18] Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
weit|räumigen drei|städte|rige nahe
- [19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργεῖα σὺν αἰχμᾶ.
wohnend argiv|isch|er mit

Trias

Strophe 2

- [20] ἐθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
denen aus von
- [21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend

[22] Ἡρακλῆος

[23] εὐρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρώθεν ἐκ Διὸς εὖχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber

[24] ματρώθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von|der|Mutter|her um aber

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὐρεῖν,
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτᾷ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend|etwas jetzt in und best|es

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον
und denn unechten

[28] σκάπτῳ θένων
schlagend

[29] σκληρᾷ ἐλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἔλθόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας
harten in gekommen|seiend aus

[30] τᾷσδ' ἐπὶ ποτὲ χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαί
dies|er einst zornig|geworden. die aber

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθών.
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεις ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον
dem zwar der Gold|hhaar|ige wohl|duftende aus

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige

[34] ἔνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst der große golden

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν
als

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν
bronze|geschmiedeten an Spitze

[37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾷ·
aufspringend über|lang|er

[38] Οὐρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μήτηρ.
aber sie und

Trias

Strophe 3

[39] τότε καὶ φανσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er

[40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος
zukünftig|seiend

[41] παισὶν φίλοις,
lieben,

[42] ὥς ἂν θεᾶ πρώτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] πατρί τε θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετὰν
und und speer|wütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.
auch

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὲν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν ὁδὸν
und geradee

[47] ἔξω φρενῶν.
außer|halb

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις ἱεροῖς
auch jene denn glüh|end|er habend nicht· aber feuer|losen

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις δὲ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν
in jenen der zwar blonde geführt|habend

[50] πολλὸν ὅσε χρυσόν· αὐτὰ δὲ σφισιν ὥπασε τέχνην
vielen sie aber ihnen

Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.
alle der|Irdischen Glaukopis best|arbeitenden

[52] ἔργα δὲ ζῶοισιν ἐρπόντεσσι θ' ὅμοια κέλευθοι φέρον·
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιᾷ
aber alte

[55] ῥήσεις, οὐπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε καὶ ἀθάνατοι,
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,

[56] φανεράν ἐν πελάγει ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,
sichtbar in meer|igem,

[57] ἄλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπέντοcs δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ ῥά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἄγνὸν θεόν.
heiligen

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ νιν οὐκ εἶασεν· ἐπεὶ πολιᾶς
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὄρᾱν ἔνδον θαλάσσης αὐξομέναν πεδόθεν
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὐφρονα μήλοισι.
viel|weidend und wohl|gesinnt

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

- [65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὄρκον μέγαν
aber großen
- [66] μὴ παρφάμεν,
nicht
- [67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαεινὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἔῃ κεφαλῇ
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen
- [68] ἐξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελευτάθεν δὲ λόγων κορυφαί
nach|her zuletzt aber
- [69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

Epode 4

- [70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὀξειᾶν ὃ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,
und sie scharf|er der geburts|mäßige
- [71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα ῥόδῳ ποτὲ μίχθεις τέκεν
atmend|er dort einst ver|mischt|worden|seiend
- [72] ἑπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους
sieben weiseste auf früher|er angenommen|habend
- [73] παῖδας, ὧν εἷς μὲν Κάμειρον
deren einer zwar
- [74] πρεσβύτατόν τε Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'· ἀπάτερθε δ' ἔχον,
den|Ältesten und und· ab|seits|vom|Vater aber
- [75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρῶϊαν,
durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,
- [76] ἀστῶν μοῖραν, κέκληνται δὲ σφιν ἔδραι.
aber ihnen

Trias

Strophe 5

- [77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ
dort jämmerlichen süß
- [78] ἴσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,
wie
- [79] ὥσπερ θεῶ,
wie

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας
und fett|rauch|duftende und um von|deren

[81] ἔστεφανώσατο δῖς, κλεινᾷ τ' ἐν Ἰσθμῷ τετράκις εὐτυχέων,
zweimal, berühmten und in viermal glücklich|seind,

[82] Νεμέα τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Ἀθάναις.
und weitere auf andere, und felsigen in

Antistrophe 5

[83] ὃ τ' ἐν Ἄργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τὰ τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνές τ' ἔννομοι
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἰγινά τε νικῶνθ' ἐξάκις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἕτερον λιθίνα
und und siegreich|seind sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
aber, o

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,
herrschend, zwar

Epode 5

[89] ἄνδρα τε πύξ ἀρετὰν εὐρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοῖαν χάριν
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἐχθρὰν ὁδὸν
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαεῖς ἅ τέ οἱ πατέρων ὀρθαὶ φρένες ἐξ ἀγαθῶν
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν
nicht gemein|es

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει
von ja mit

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὖραι.
ein|andermal andere

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ὦ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,
o gold|bekrängt|er

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες
wo

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι
ob irgend|etwas über

[5] μαιομένωνν μεγάλην
erkundend|sich große

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·
der aber

Antistrophe 1

[8] ἀνεται δὲ πρὸς χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.
aber zu

[9] ἀλλ' ὦ Πίσας εὐδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o gut|bäumig|es am

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεῖ,
diesen und groß ja immer,

[11] ὧτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·
wem|auch|immer dein glänzend·

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν
andere aber auf anderen

[13] ἀγαθῶν, πολλὰ δ' ὁδοί·
der|Guten, viele aber

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.
mit

Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὕμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber

[16] Ζηὶ γενεθλίῳ· ὃς σέ μὲν Νεμέα πρόφατον,
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ παρ Κρόνου λόφῳ
aber bei

[18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ' ἔσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων
aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἐξένεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·
über|mächtig|seiend lang|ruder|ig

[21] ἔνθα σώτειρα Διὸς ξενίου
dort gast|freund|lichen

[22] παρέδρος ἀσκεῖται Θέμις
bei|sitzend

Trias

Strophe 2

[23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. ὃ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλᾷ ῥέπῃ,
hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὀρθῶ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,
recht nicht gegen

[25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν
schwer|lenkbar· aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις
aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν
göttliche

[28] ὃ δ' ἐπαντέλλων χρόνος
der aber auf|gehend|seiend

[29] τοὔτο πράσσω μὴ κάμοι
dies|es tuend nicht

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμειυόμεναν ἐξ Αἰακοῦ·
dorischen verwaltet|werdend von

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εὐρυμέδων τε Ποσειδᾶν,
den der weit|herrschend und

[32] ἴλῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν
beabsichtigend zu

[33] τείχεος, ἧν ὅτι νιν πεπρωμένον
weil ihn vor|bestimmt

[34] ὀρνυμένων πολέμων
sich|erhebend

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις
Stadt|verwüstenden in

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild

Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,
blau|schimmernde aber als neu,

[38] πύργον ἑσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,
hinein|springend drei, die zwei zwar

[39] αὐθι δ' ἄτυζομένω ψυχὰς βάλον·
dort aber erschrocken|zu|zweit

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὀρμαίνων τέρας εὐθὺς, Ἀπόλλων·
aber gegen|über sinnend sofort,

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
um deinen,

[43] ὧς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir

[44] πεμφθέν βαρυγδούπου Διός·
gesandt|worden schwer|donnernden

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten

[46] καὶ τερτάτοις· ὥς ἄρα θεὸς σάφα εἵπαις
und den|Vierten. so also klar

[47] Ξάνθον ἤπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίππους καὶ ἐς Ἴστρον ἐλαύνων.
und und in pferde|tüchtige treibend.

[48] Ὅρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίῃ
aber am meer|igen

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,
schnellen

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν
ab|sendend

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,
hier|her auf goldenen,

Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.
und werdend|anschauen Gelage|berühmten.

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἶσον ἔσσεται οὐδέν.
erfreulich|es aber unter gleich nichts.

[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησίῃ ἐξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,
wenn aber ich aus Bart|losen

[55] μὴ βαλέτω με λίθω τραχεῖ φθόνος·
nicht mich rauem

[56] καὶ Νεμέῃ γὰρ ὁμῶς
und denn gleich|mäßig

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,
diese

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach

Epode 3

- [59] ἐκ παγκρατίου· τὸ διδάσασθαι δέ τοι
aus das aber dir
- [60] εἰδότει ῥάτερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν·
dem|Wissenden leichter· un|vernünftig aber das nicht
- [61] κουφότεροι γὰρ ἀπειράτων φρένες·
leichter denn der|Unerfahrenen
- [62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἂν εἴποι
jene aber jener wohl
- [63] ἔργα περαιότερον ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει
weiter als|Anderer, welcher
- [64] ἐξ ἱερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.
aus heiligen bevor|stehend sehnlichst
- [65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων
nun zwar ihm
- [66] νῖκαν τριακοστὰν ἐλών·
dreißig|ste genommen|habend·

Trias

Strophe 4

- [67] ὃς τύχῃ μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακῶν
der zwar aber nicht verfehlt|habend
- [68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
in vier
- [69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμωτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπικρυφον οἶμον,
verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt
- [70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
aber
- [71] γήραος ἀντίπαλον.
wider|streitend.
- [72] Αἶδα τοι λάθεται
ja
- [73] ἄρμενα πράξαις ἀνὴρ.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ **χρὴ** **μναμοσύναν** **ἀνεγείροντα** **φράσαι**
sondern mich aufweckend

[75] **χειρῶν** ἄωτον **Βλεψιάδαις** ἐπίνικον,

[76] **ἕκτος** οἷς ἤδη **στέφανος** **περίκειται** **φυλλοφόρων** ἀπ' **ἀγώνων**.
sechste denen schon blatt|tragend|er von

[77] **ἔστι** δὲ καὶ τι **θανόντεσσιν** **μέρος**
aber auch etwas den|Gestorbenen

[78] κὰν **νόμον** **ἐρδομένων**.
auch|wenn handelnden

[79] **κατακρύπτει** δ' οὐ **κόνις**
aber nicht

[80] **συγγόνων** **κεδνὰν** **χάριν**.
tüchtige

Epode 4

[81] Ἑρμᾶ δὲ **θυγατρὸς** **ἀκούσας** **Ἰφίων**
aber ge|hört|habend

[82] **Ἀγγελίας**, ἐνέποι **Κεν** **Καλλιμάχῳ** **λιπαρὸν**
wohl glänzenden

[83] **κόσμον** Ὀλυμπίᾳ, ὃν σφι **Ζεὺς** **γένει**
den ihnen

[84] ὥπασεν. **ἔσλὰ** δ' ἐπ' **ἔσλοϊς**
Gute aber auf Guten

[85] **ἔργ'** ἐθέλοι **δόμεν**, **ὀξεῖας** δὲ **νόσους** **ἀπαλάλκοι**.
scharfe aber

[86] **εὐχομαι** ἀμφὶ **καλῶν** **μοῖρα** **Νέμεσιν** **διχόβουλον** μὴ **θέμεν**.
um der|schönen zwei|sinnig nicht

[87] ἀλλ' **ἀπήμαντον** ἄγων **βίον**
aber unbeschädigt führend

[88] αὐτοῦς τ' **ἀέξοι** καὶ **πόλιν**.
sie|selbst und und

Gedicht 9

ΠΑΛΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar
- [2] φωνᾶεν Ὀλυμπία, καλλίνικος ὁ τριπλὸς κεχλαδῶς,
schön|siegreich der dreifach laut|erschollen|seiend,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὄχθον ἀγεμονεῦσαι
Kronion an
- [4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστῳ σὺν ἑταίροις·
festend|seiend den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ νῦν ἑκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος
- [8] τοιοῖσδε βέλεσσιν,
solcher|art
- [9] τὸ δὴ ποτε Λυδὸς ἥρωας Πέλοψ
das eben einst lydisch|er
- [10] ἐξάρατο κάλλιστον ἔδνον ἵπποδαμείας·
schönst|es

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα δ' ἔει γλυκὺν
geflügelt aber süßen
- [12] Πυθῶναδ' οἷσόν· οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεται
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων
um erzitternd|spielend|seiend
- [14] κλεινᾶς ἐξ Ὀπóεντος· αἰνήσας ἔ καὶ υἱόν,
ruhmreichen aus ihn und

[15] ἄν **Θέμις** **θυγάτηρ** τέ οἱ **σώτειρα** **λέλογχεν**
welche und ihm Retterin

[16] **μεγαλόδοξος** **Εὐνομία**, **θάλλει** δ' **ἀρεταῖσιν**
groß|gesinnt aber

[17] **σόν** τε, **Κασταλία**, **πάρα**
dein|es und, neben

[18] **Ἀλφειοῦ** τε **ῥέεθρον**·
und

[19] ὅθεν **στεφάνων** ἄωτοι **κλυτὰν**
woher berühmte

[20] **Λοκρῶν** **ἐπαείροντι** **ματέρ'** **ἀγλαόδενδρον**·
auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

Epode 1

[21] ἐγὼ δέ τοι **φίλαν** **πόλιν**
ich aber ja liebe

[22] **μαλεραῖς** **ἐπιφλέγων** **ἄοιδαῖς**,
heftigen an|entzündend|seiend

[23] καὶ **ἀγάνορος** **ἵππου**
und des|stolzen

[24] **θᾶσσον** καὶ **ναῶς** **ὑποπτέρου** **παντᾷ**
schneller und unter|beflügelten überall

[25] **ἀγγελίαν** **πέμψω** **ταύταν**,
diese,

[26] εἰ **σύν** **τινι** **μοιριδίῳ** **παλάμῳ**
wenn mit irgend|einem klein|teiligen

[27] **ἐξαίρετον** **Χαρίτων** **νέμομαι** **κάπον**·
aus|nehmend

[28] **κεῖναι** γὰρ **ὥπασαν** τὰ **τέρπν'**· **ἀγαθοὶ** δὲ καὶ **σοφοὶ** **κατὰ** **δαίμον'** **ἄνδρες**
jene denn die gute aber und weise gemäß

Trias

Strophe 2

[29] **ἐγένοντ'**· **ἐπεὶ** **ἀντία**
als entgegen

[30] πῶς ἂν **τριόδοντος** Ἡρακλῆς σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl **der|Drei|wege**

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ **Πύλον** **σταθεῖς** ἤρειδε Ποσειδᾶν
als um **gestellt|worden|seiend**

[32] ἤρειδεν δέ νιν **ἀργυρέῳ** **τόξῳ** **πολεμίζων**
aber ihn **silbernem** **kämpfend|seiend**

[33] **Φοῖβος**, οὐδ' **Αἴδας** **ἀκινήταν** ἔχε **ράβδον**,
auch|nicht **un|bewegliche**

[34] **βρότεια** **σώμαθ'** ᾗ **κατάγει** **κοίλαν** πρὸς **ἀγυιὰν**
sterbliche woran **hohle** zu

[35] **θνασκόντων;** ἀπό μοι **λόγον**
der|Sterbenden; weg mir

[36] τοῦτον, **στόμα**, **ρίψον**.
diesen,

[37] ἐπεὶ τό γε **λοιδορῆσαι** **θεοῦς**
da das ja

[38] **ἐχθρὰ** **σοφία**, καὶ τὸ **καυχᾶσθαι** παρὰ **καιρὸν**
feind|lich und das **gegen**

Antistrophe 2

[39] **μανίαισιν** ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν **λαλάγει** τὰ **τοιαῦτ'**· ἔα πόλεμον μάχαν τε **πᾶσαν**
nicht nun die **solchen** und **jeden**

[41] χωρὶς **ἀθανάτων**· **φέρεις** δὲ **Πρωτογενείας**
getrennt **der|Unsterblichen** aber

[42] ἄστει **γλῶσσαν**, ἵν' **αἰολοβρόντα** **Διὸς** **αἴσα**
damit **wechsel|donnernden**

[43] **Πύρρα** **Δευκαλίων** τε **Παρνασοῦ** **καταβάντε**
und

[44] **δόμον** **ἔθεντο** **πρῶτον**, ἄτερ δ' **εὐνᾶς** **ὁμόδαμον**
zuerst, ohne und **gemein|häuslichen**

[45] **κτισσάσθαι** **λίθινον** **γόνον**.
steinernen

[46] λαοὶ δ' ὀνύμασθεν.
aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἷμον λιγύν,
ihnen hell|tönenden,

[48] αἶνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων
aber alten zwar aber

Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν
neuerer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν
zwar schwarze

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ
aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπτωτιν ἐξαίφνης
rück|wärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν
jener

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι
bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας
von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κοῖραν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεῖ,
und der|Besten ein|heimische immer,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν Ὀλύμπιος ἀγεμῶν
ehe olympisch|er

[58] θύγατρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν Ὀπότεντος ἀναρπάσας, ἔκαλος
von raubend|seiend, leicht

[59] μίχθη Μαιναλίσσιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν
mainalischen in und

[60] Λοκρῶ, μὴ καθέλοι μιν αἰὼν πότμον ἐφάψαις
nicht ihn

- [61] ὀρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον
waisen aber größten
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρωες θετὸν υἱόν,
und gesehen|habend adoptiven
- [63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν
aber ihn
- [64] ἰσώνυμον ἔμμεν,
gleich|namigen
- [65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφᾷ τε καὶ
hoch|berühmten und und
- [66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾶν.
aber und

Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,
aber ihm
- [68] ἔκ τ' Ἄργεος ἔκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·
aus und aus und die aber die aber auch
- [69] υἱὸν δ' Ἄκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων
aber besonders
- [70] Αἰγίνας τε Μενoitιον· τοῦ παῖς ἅμ' Ἀτρείδαις
und dessen zusammen|mit
- [71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὺν Ἀχιλλεῖ
gekommen|seiend mit
- [72] μόνος, ὅτ' ἀλκᾶντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίσαιιν
allein, als wehrhafte meer|jigen
- [73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·
- [74] ὥστ' ἔμφορνι δεῖξαι
so|dass verständigem
- [75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.
gewalt|jigen
- [76] ἐξ οὗ Θετίος τγόνος οὐλίῳ νιν ἐν Ἄρει
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

Epode 3

- [77] παραγορεῖτο μή ποτε
nicht jemals
- [78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι
der|eigenen abseits|von
- [79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.
menschen|bezwingend|er
- [80] εἶην εὐρησιεπής ἀναγεῖσθαι
finde|wort|kundig
- [81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ.
geeignet in
- [82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφής δύναμις
aber und weit|umfassend
- [83] ἔσποιτο. προξενία δ' ἀρετᾶ τ' ἦλθον
aber und
- [84] τιμάρος Ἰσθμίαισι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide

Trias

Strophe 4

- [85] μίαν ἔργον ἄν' ἀμέραν.
eine über
- [86] ἄλλαι δὲ δύο ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,
andere aber zwei in dann
- [87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον.
die aber auch hin|unter
- [88] Ἄργει τ' ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθάναις,
und aber in
- [89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθείς ἀγενείων
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen
- [90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν.
der|Älteren um
- [91] φῶτας δ' ὀξυρεπῆ δόλῳ
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις
un|fehlbarem

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,
wie|weit

[94] ὥραϊος ἐὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ῥέξαις.
recht|zeitig seiend und schön schönst|es und

Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίῳ στρατῶ
die aber parrhasischem

[96] θαυμαστὸς ἐὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,

[97] καὶ ψυχρᾶν ὁπότε εὐδιανὸν φάρμακον αὐρᾶν
und kalt|er wenn heiter|keits

[98] Πελλάνᾳ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου
Mit|richter aber ihm

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.
meer|ige und

[100] τὸ δὲ φυᾷ κράτιστον ἅπαν· πολλοὶ δὲ διδασκταῖς
das aber best|es ganz|es· viele aber lehr|baren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον
ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἕκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι
nicht tölpel|hafter|es jed|es. denn andere

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαιτέραι,
weitere,

[106] μία δ' οὐχ ἅπαντας ἄμμε θρέψει
eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφαί μὲν
zwar

- [108] αἰπεινά· τοῦτο δὲ προσφέρων ἄθλον,
hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend
- [109] ὄρθιον ὤρυσαι θαρσέων,
auf|recht mutig|seiend,
- [110] τόνδ' ἄνδρα δαιμονίᾳ γεγάμεν
diesen göttlich|er geworden|seiend
- [111] εὐχείρα, δεξιόγυιον, ὀρώντ' ἀλκάν,
gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend
- [112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ ἱλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
dein und in siegend

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸν Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι
den mir
- [2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς
wo
- [3] ἐμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιλέλαθ' ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ
meines süß denn ihm schuldig|seiend o doch du auch
- [4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθῶ χερὶ
rechten
- [5] ἐρύκετον ψευδέων
- [6] ἐνιπᾶν ἀλιτόξενον.
gast|feind|lichen.

Antistrophe 1

- [7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende
- [8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.
meine tiefe
- [9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾷ τ' ὦν νῦν ψᾶφον ἐλίσσομέναν
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ῥέον,
wo fließend,

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον
wo und gemeinen

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.
liebe zu

Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,
denn west|licheren,

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα
und ihnen

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον
und eher|ner aber Kyknos und über|mächtigen

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὀλυμπιάδι νικῶν
aber in siegreich|seind

[17] ἴλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὥς
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾷ ποτὶ
aber wohl geworden|seind|es hin|zu

[21] πελώριον ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.
ries|igen mit

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,
mü|lose aber wenige einige,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.
vor allem

[24] ἀγῶνα δ' ἐξαίρετον αἰεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίῳ σάματι παρ Πέλοπος
aber heraus|ragenden den altem bei

[25] ἑβωμῶν ἑξάριθμον ἐκτίσασατο,
sechs|zähligen

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον
als Poseidon|ischen

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,
untadel|igen,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὐρυτον, ὥς Αὐγέαν λάτριον
aber so|dass Dienst|mann

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον
un|willigen willig über|mächtigen

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνου Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,
aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον
dass früher einst Tiryn|thischen

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν
ihm

[33] μυχοῖς ἤμενον Ἄλιδος
sitzend

Erode 2

[34] Μολιόνες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας
übermütig. und ja

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὀπιθεν
nachher

[36] οὐ πολλὸν ἔδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετον ἄτας
und tiefen in

[38] ἵζοισαν ἑὴν πόλιν.
setzend eigene

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων
aber der|Stärkeren

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.
unmöglich.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλία ὕστατος
und jener letzter

[42] ἄλῳσις ἀντάσις θάνατον αἶπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.
fangbar begegnet|habend jähren nicht

Trias

Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν
der aber also in gekommen|seiend ganzen und

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος
linkse und ganze tapfer

[45] υἱὸς σταθμᾶτο ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστω· περὶ δὲ πάξαις Ἄλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ
heiligtles größten· um aber befestigt|habend zwar der in reinen

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον
das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφειοῦ
geehrt|habend

Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον
mit zwölf und

[50] Κρόνου προσεφθέγγατο· πρόσθε γὰρ
zuvor denn

[51] νώνυμνος, ἃς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλὰ νιφάδι. ταῦτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετᾷ
namen|los, in|welcher Oinómaos ἄρχε, bréche-to pol|la nifá-di. taú-ta δ' ἐν pro-to-ge-nó-ny te-le-tá-i
viel|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν
zwar wohl nahe

[53] ὃ τ' ἐξελέγχων μόνος
der und auf|deckend allein

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον
echte

Epode 3

[55] χρόνος· τὸ δὲ σαφανὲς ἰὼν πόρσω κατέφρασεν,
das aber klare gehend weiter|fort

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν
wie die

[57] ἀκρόθινα διελὼν ἔθυσε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτῃ
mit ersten

[59] νικαφορίαισί τε.
Sieg|träger|Feiern und.

[60] τίς δὴ ποταίνιον
wer ja frischen

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χεῖρεσσι ποσὶν τε καὶ ἄρματι,
und auch

[63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος εὖχος, ἔργῳ καθελὼν;
kampflichen in gesetzt|habend errungen|habend;

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον
zwar geradeen

[65] ποσσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου
rennend der

[66] Οἰωνός· Ἴκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἕχεμος Τεγέαν·
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμαῖς τέλος,
aber

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·
wohnend

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν
auf aber vier

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σᾶμος Ὀλινθοῦ·
von

[71] ἄκοντι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδике πέτρῳ χέρα κυκλώσας ὑπὲρ πάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον
aber um|kreisend|habend über aller, und

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον
großen· am aber

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος
schön|äugigen

[75] σελάνας ἔρατὸν φάος.
lieb|lich|es

Epode 4

[76] αἶδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις
aber ganz|es erfreulichen

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.
den Lob|gesang um

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νυν ἐπωνυμίαν χάριν
aber früheren folgend auch jetzt

[79] νίκας ἀγερῶχου, κελαδησόμεθα βροντὰν
hoch|herigen,

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος
und feuer|schüttelnd|es

[81] ὄρσικτύπου Διός,
stoß|donnernden

[82] ἐν ἅπαντι κράτει
in all|umfassenden

[83] αἶθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.
glühenden

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,
prunkend aber zum

Trias

Strophe 5

- [85] τὰ παρ' εὐκλείῃ Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν φάνεν·
die bei ruhmes|reicher zwar
- [86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ
aber wie aus
- [87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἤδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·
sehnh|lich gekommen|seind neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm
- [88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχὼν ποιμένα
da der er|langt|habend
- [89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,
zu|gebrachten fremden,
- [90] θνήσκοντι συγερῶτατος·
sterbendem verhasst|est·

Antistrophe 5

- [91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις αἰοιδᾶς ἄτερ,
und wenn|immer schöne ohne,
- [92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἶδα σταθμὸν
in
- [93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσας ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν. τὴν δ' ἀδυεπὴς τε λύρα
leere geatmet|habend kurz etwas erfreu|lich|es. die aber süß|sprechende und
- [94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·
süß und
- [95] τρέφοντι δ' εὐρὺ κλέος
nährend|dem aber weit|es
- [96] κόραι Πιερίδες Διός.
Pieriden

Epode 5

- [97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος
ich aber mich|anschließend rühmlich|es
- [98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

- [99] εὐάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου
mann|tapfere nieder|benetzend· lieb|enswert|es aber
- [100] αἴνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾶ
den herrschend
- [101] βωμὸν παρ' Ὀλύμπιον,
bei Olymp|ischen,
- [102] κεῖνον κατὰ χρόνον
jenen nach
- [103] ἰδέα τε καλὸν
und schön
- [104] ὥρᾳ τε κεκραμένον, ἃ ποτε
und gemischt, welche einst
- [105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.
schamlos mit Kypros|Geborenen.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα
wenn meist
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,
aber des|Himmels
- [3] ὀμβρίων παίδων νεφέλας.
der|Regnigen
- [4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι
wenn aber mit jemand gut honig|tönige
- [5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων
der|Späteren
- [6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλας ἀρεταῖς.
und treu|es großen

Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὀλυμπιονίκαις
neidlos aber

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα
dies die zwar uns|re

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.
from but with|wise likewise.

[11] ἴσθι νῦν, Ἀρχεστράτου
nun,

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν
dein|er, wegen

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας
auf gold|ener

[14] ἀδυμελῇ κελαδήσω,
süß|melodischen

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.
der|Westlichen, bedenkend.

[16] ἔνθα συγκωμάξατ' ἐγγυάσομαι
dort

[17] ὕμιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν
euch, o gast|feindlichen

[18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,
noch|nicht unerprobten der|Schönen,

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυῆς οὔτ' αἶθων ἀλώπηξ
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig

[20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.
noch laut|dröhnende

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,
des|Befreiers,
- [2] ἡμέραν εὐρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.
weit|starke Retterin
- [3] τὴν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ
welche denn in schnelle
- [4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηροὶ πόλεμοι
auf und rasche
- [5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἳ γε μὲν ἀνδρῶν
Rat|tragende. welche doch zwar
- [6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμῶνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων
aber nicht je irgendjemand irdischen
- [8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένης εὖρεν θεόθεν.
zuverlässig|es um zukünftig|er von|Gott|her·
- [9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί.
der aber künftigen
- [10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνῶμαν ἔπесεν,
viel|es aber entgegen
- [11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἳ δ' ἀνιαραῖς
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen
- [12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πῆματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.
begegnet|habend gut|es tief|es in klein|er

Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι καὶ τεὰ κεν,
freilich auch deine wohl,

[14] ἐνδομάχας ἅτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἐστίῃ
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei

[15] ἀκλεῆς τιμὰ κατεφυλλορόρησε ποδῶν,
ruhm|los

[16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.
wenn nicht männer|feindliche knosischen

[17] νῦν δ' Ὀλυμπία στεφανωσάμενος
nun aber be|kränzt|habend

[18] καὶ δις ἐκ Πυθῶνος ἴσθμοι τ', Ἐργότελες,
und zweimal aus und,

[19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάξεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.
warme verkehrend bei eigenen

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισσολυμπιονίκαν
dreifach|Olympia|Sieger

[2] ἐπαινέων οἶκον ἄμερον ἄστοις,
lobend alltäglichen

[3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνῶσομαι
aber

[4] τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, Ἰσθμίου
die glück|liche des|Isthmischen

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.
glanz|nährende.

[6] ἐν τᾷ γὰρ Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,
in der denn und, sicher|es,

[7] Δίκα καὶ ὁμότροφος Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
und gleich|genährt

[8] χρύσειαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος.
gold|jene ratsamen

Antistrophe 1

[9] ἐθέλοντι δ' ἄλῃξειν
dem|Willigen aber

[10] Ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.
dreist|sprechende.

[11] ἔχω καλὰ τε φράσαι, τόλμα τέ μοι
schöne und und mir

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.
gerade|aus

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἦθος.
un|bezwingbar aber das verwandte

[14] ὕμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὥπασαν
euch aber, viele zwar sieg|tragende

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,
höchsten über|schritten|habender heiligen in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
viel|es aber in

Epode 1

[17] ὦραι πολύνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἅπαν δ' εὐρόντος ἔργον.
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden

[18] ταῖ Διωνύσου πόθεν ἐξέφανε
die woher

[19] σὺν βοηλάτῃ χάριτες διθυράμβῳ.
mit Ruf|führendem

[20] τίς γὰρ ἵππεῖσις ἐν ἔντεσσι μέτρα,
wer denn pferd|ischen in

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον
oder zwiefach

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,
in aber süß|hauchend,

[23] ἐν δ' Ἄρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber der|Jungen verwundenden

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ' εὐρὺ ἀνάσσω
höchster weit herrschend

[25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσιν
neidlos

[26] γένοιο χρόνον ἅπαντα, Ζεῦ πάτερ,
ganze,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῇ νέμων
und diesen unbeschädigt verwaltend

[28] Ξενοφῶντος εὐθύνε δαίμονος οὖρον·

[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίῳ ἐκ Πίσας,
und ihm den aus

[30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν
zugleich siegend

[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὐπω τις πρότερον.
von|denen sterblich noch|nicht irgend|einer früher.

Antistrophe 2

[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν
zwei aber ihn

[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν
in

[34] φανέντα· Νέμεά τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.
erschieden|seiend· und nicht

[35] πατὴρ δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφειοῦ
aber thessalischen an

[36] ῥεέθροισιν αἶγλα ποδῶν ἀνάκειται,

[37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίῳ ἄμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ
und und am|Meer|igen um einen, und ihm

[38] τωούτοῦ κρανααῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς
 des|selben felsigen in drei fuß|schnell

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,
 an|einem|Tag schönste um

Epode 2

[40] Ἐλλώτῃ δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
 aber sieben|mal· in aber meer|um|brandeten

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι
 mit länger

[42] Τερψίᾳ θ' ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ᾠοδαί.
 und

[43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
 so|viele und in

[44] ἢ δὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν
 und|auch in mit|vielen

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὥς μὰν σαφές
 um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar

[46] οὐκ ἂν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.
 nicht wohl des|meer|igen

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ
 aber in jedem

[48] μέτρον νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.
 aber best|er.

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς
 ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seiend

[50] μήτ' ἔν τε γάρῳ παλαιγόνων
 und rufend der|Ur|alt|Geborenen

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρώεσσιν ἀρεταῖσιν
 und in heldischen

[52] οὐ ψεύσομαι ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότερον παλάμαις ὥς θεόν,
 nicht über zwar dichtesten als

[53] καὶ τὰν πατρός ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτᾶ,
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,

[54] ναῖ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.
Retterin und

Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καί ποτ' ἐν ἀλκᾷ
die aber auch einst in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor

[57] ἐπ' ἀμφοτέρα μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über beide

[58] τοὶ μὲν γένει φίλῳ σὺν Ἀτρέος
die zwar freundlich mit

[59] Ἑλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάμπαν
bringend, die aber von ganz|und|gar

[60] εἵργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν
abwehrend· aus aber gekommen|seiend jenen zwar

[61] ἐξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρός ἀρχᾶν
in ihres|eigenen

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·
und tiefen und

Epode 3

[63] ὃς τᾶς ὀφιδέος υἱὸν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς
der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,
begehrend

[65] πρὶν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige

[66] Παλλὰς ἦνεγκ'· ἐξ ὀνείρου δ' αὐτίκα
aus aber sofort

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ'· "εὐδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
aber· aiolischen

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,
dies|es pferd|isch|es

[69] καὶ Δαμαίῳ νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."
und ihn opfernd weiß|glänzenden

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς ἐν ὄρφνῳ
blau|schillernd in

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν
schlummerndem ihm so|viele

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπ' ἄλτ' ὀρθῶ ποδί.
empor aber mit|geradeem

[73] παρκεῖμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,
daneben|liegend aber auf|nehmend

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὖρεν,
einheimischen froh

[75] δεῖξεν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὥς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς
und ganze wie und auf

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὥς τέ οἱ αὐτὰ
von jen|es so auch ihm selbst

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν
des|Hand|blitz|tragenden

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.
bezähmungs|sinnigen

[79] ἐνυπνίῳ δ' ἄ τάχιστα πιθέσθαι
aber wo am|schnellsten

[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εὐρυσθενεῖ
ihm, wenn aber weit|starken

[81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαιαόχῳ,
stark|füßig|es

[82] θέμεν ἵππιᾱ βωμὸν εὐθὺς Ἀθάνᾱ.
der|Pferd|ischen sogleich

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.
 aber auch die wider und wider leichte

[84] ἤτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὀρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,
 freilich auch der starke überlegend

[85] φάρμακον πρᾶν τείνων ἀμφὶ γένυι,
 mild|es dehnend um

Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'· ἀναβὰς δ' εὐθὺς ἐνόπλια χαλκωθείς ἔπαιζεν.
 geflügelt|es· hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων
 mit aber jenem und einst

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου
 kalten von einsamen

[89] τοξόταν βάλλον γυναικεῖον στρατόν,
 Bogen|schützen schießend weiblichen

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.
 und atmend und

[91] διασωπάσομαί οἱ μόρον ἐγώ·
 ihm ich·

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.
 den aber in alte

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων
 mich aber gerade|hin

[94] ἔντα ῥόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ
 sendend an|der|Seite|von nicht

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χερσίν.
 die vielen

[96] Μοῖσαις γὰρ ἀγλασθρόνοις ἐκὼν
 denn glanz|thronigen willig

[97] Ὀλιγαίθιδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.
 und Beistand.

[98] ἴσθμοι τὰ τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθῆς τέ μοι
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir

[99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἑξηκοντάκι δῆ' ἀμφοτέρωθεν
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten

[100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.
süß|züngig guten.

Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν
die aber in|Olympia deren

[102] ἔοικεν ἤδη πάροιθε λελέχθαι.
schon vorher

[103] τὰ τ' ἐσόμενα τότ' ἂν φαίν σαφές.
die und zukünftig|seiende dann wohl klar.

[104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν
jetzt aber zwar, in ja doch

[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,
wenn aber geburts|eigen

[106] Δι τοῦτ' Ἐνναλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὄφρ' ὕ Παρνασσῷ
dieses und die aber unter parnassischen

[107] ἕξ· Ἄργεϊ θ' ὅσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὅσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις
sechs· und so|viele und in so|viele und

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἀναξ,
des|Lykaion

Epeode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὐερκὲς ἄλλος,
und und und und wohl|umzäunt|es

[110] ἃ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθῶν,
welche und und glanz|reiche

[111] ταί θ' ὑπ' Αἵτνας ὕψιλόφου καλλίπλουτοι
die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche

[112] πόλεις, ἃ τ' Εὐβοία· καὶ πᾶσαν κατὰ
welche und und ganze durch

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὥς ἰδέμεν.
suchend eher als zu

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν.
leichten

[115] Ζεῦ τέλει, αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.
vollendung, und der|Erfreungen süße.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὑδάτων
des|Kephisos

[2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπῳλον ἔδραν,
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche

[3] ὦ λιπαρᾶς ἀοίδιμοι βασίλειαι
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen

[4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
alt|geboren|er

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὐχομαι. σὺν γὰρ ὑμῖν τὰ τε τερπνὰ καὶ
da mit denn euch die und erfreulichen und

[6] τὰ γλυκέ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,
die süßen alle den|Sterblichen,

[7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνὴρ.
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ
auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne

[9] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαίτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι
herrschend|dem noch sondern aller

[10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ
in gold|bogen|tragenden bei

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,
pythischen

[12] αἰέναν σέβοντι πατρός Ὀλυμπίοιο τιμάν.
ewige ehrend|dem olympischen

Trias

Strophe 2

[13] ὦ πότνι' Ἀγλαΐα
o Herrin

[14] φιλησίμολπέ τ' Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου
lieb|Lied|ige und stärksten

[15] παῖδες, ἐπακοῦτε νῦν, Θαλία τε
nun, auch

[16] ἐρασίμολπε, ἰδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὐμενεῖ τύχῃ
lieb|Lied|ige, gesehen|habend diesen auf günstig|er

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῶ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ
leicht schreitend· dem|Lydier denn in

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,
in singend

[19] οὐνεκ' Ὀλυμπιόνικος ἃ Μινυεΐα
weil die Minyer|in

[20] σεῦ ἕκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,
ruhm|volle tragend

[22] Κλεόδαμον ὄφρ' ἰδοῖς, υἱὸν εἵπης ὅτι οἱ νέαν
damit dass ihm neue

[23] κόλποις παρ' εὐδόξοις Πίσας
bei wohl|berühmten

[24] ἐστεφάνωσε κυδῖμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.
herrlich|er gefiederten